

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE
NIAMEY - NIGER

BILAN DES ACTIVITES
(1er JUIN 1979 - 31 MAI 1995)

Bureau de Niamey
(OUA/CELHTO)
BP. 878
Niamey (Niger)

I. STATUT - ORGANISATION - RESSOURCES :

Le Centre de Niamey est le plus ancien Centre Régional des Traditions Orales et des Langues Africaines créé avec l'aide de l'UNESCO et dans le cadre du Projet d'Histoire Générale de l'Afrique. Il couvrait l'Afrique de l'Ouest et ses homologues sont, aujourd'hui, le CERDOTOLA de Yaoundé pour l'Afrique Centrale et l'EACROTANAL pour l'Afrique Orientale.

En 1974 le Centre a été intégré à l'OUA, en application de la résolution n°. CM/Res.322(XXII) sous le nom de Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale de l'Organisation de l'Unité Africaine, CELHTO/OUA.

1.1 Objectifs :

L'objectif essentiel est de coordonner et d'animer :

1. la collecte, l'étude et l'exploitation des traditions orales,
2. les activités relatives à la promotion des langues africaines,
3. la recherche sur les cultures africaines.

Parmi les documents qui précisent le cadre, les axes principaux et l'évolution des activités du Centre, il faut citer :

- Plan décennal pour l'étude systématique de la tradition orale et la promotion des langues africaines comme véhicules de culture et instruments d'éducation permanente (UNESCO, 1972) ;
- Rapport final d'AFRICACULT (Accra, 1975) ;
- Charte Culturelle de l'Afrique (OUA, 1976) ;
- Colloque FESTAC 77 (Lagos, 1977) ;
- Plan d'Action de Lagos (OUA, 1980).

1.2 Ressources :

Le CELHTO, en tant que Bureau Régional, est intégralement pris en charge par l'OUA. Son budget a connu une croissance très régulière : de 253.129 dollars en 1977-78, il passe à 546.073 en 1981-82 pour atteindre 618.870 dollars pour l'exercice 1986-1987. Cela lui a permis de réaliser une partie du programme élaboré en 1978 par les représentants des Etats Membres.

Deux Organisations internationales lui ont apporté leur soutien. L'UNESCO a fourni de l'équipement, des crédits de recherche, et surtout signé des contrats pour la traduction en Hausa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique. En ce qui concerne l'ACCT, son aide a consisté en fourniture d'équipement, octroi de crédits de recherche et de publication, ainsi que la signature de contrats de coordination.

1.3 Organisation :

Le Centre est dirigé par un Directeur, assisté d'un Directeur Adjoint. Un nouvel organigramme a été proposé au Secrétariat Général puisque le Centre doit diversifier ses activités, et les étendre aux autres régions de l'Afrique.

II. BILAN DES ACTIVITES :

Le Centre intervient sous trois formes :

- a) encouragement à la recherche dans les Etats Membres ;
- b) organisation de réunions (de concertation, d'experts) et de sessions de formation ;
- c) publication d'ouvrages et réalisation de films.

Les activités seront passées en revue sous quatre rubriques.

2.1 Etudes :

Quelques études ont été réalisées par des spécialistes à la demande du Centre, ou sous son égide. Voici quelques titres disponibles :

1. Kélétigui A. MARIKO
Etude comparée des aires culturelles mandingue et haoussa, Niamey ; 1981.
2. Abdoulaye MAMANI
Culture et mythe au Kanem-Bornou, Zinder ; 1982.
3. Abdoulaye BALDE
Etude dialectologique des parlers mandingues, Tomes I et II, Niamey ; 1982.
4. Abdoulaye BALDE
Etude comparative des parlers mandingues du Sénégal - Dialectologie et Phonologie, Niamey ; 1985.
5. Etudes de faisabilité de la production en commun de matériels de lecture en Haoussa et Fulfulde (Mali, Niger, Nigeria, Sénégal) ; 1985.
6. Abdou MIJINGUINI
Rapport de synthèse sur la faisabilité de la production en commun des matériels de lecture en Haoussa et en Fulfulde, Niamey ; 1985.
7. Kélétigui A. MARIKO
Culture et aires culturelles au Niger, Niamey ; 1985.
8. Kélétigui A. MARIKO
Etude sur la sécheresse au Sahel, Niamey ; 1985.
9. Bendi Benoît OUOBA
Eléments de l'identité culturelle des Gulmanceba (aire culturelle soudano-sahélienne), Ouagadougou ; 1986.
10. Tiona OUATTARA
Quelques aspects de la culture des Senufo, Abidjan, 1986.

A partir du 1er Juin 1987, faute de crédits, aucune étude n'a été effectuée à la demande du Centre ou sous son égide.

2.2 Recherches :

Dans ce secteur, les actions du Centre sont variées.

2.21 Soutien aux Centres Nationaux et Régionaux :

Le Centre a apporté une contribution financière à la réalisation du programme de quelques Centres nationaux ou régionaux, et Universités.

1. Laboratoire de Lexicographie, Université de Niamey ; 1980-2.
2. Institut des Langues Nationales, Nouakchott ; 1980-2, 1983-5.
3. Institut de Linguistique Appliquée, Université d'Abidjan ; 1981-2.
4. Laboratoire de Socio-Linguistique et des Traditions Orales, Université de Ouagadougou ; 1984-5.
5. Oral History and Antiquities Division, Banjul ; 1984-5.
6. Institut des Sciences Humaines, Bamako ; 1984-5, 1986-7.
7. Centre d'Etude des Civilisations, Dakar ; 1986-7.
8. Centre d'Etudes d'Histoire Contemporaine, INEP, Bissau ; 1986-7.
9. CERDOTOLA, Yaoundé ; 1985-6.
10. EACROTANAL, Zanzibar ; 1984-6.
11. Centre for the Study of Nigerian Languages, Bayero University, Kano, Nigeria ; 1989-90.
12. Institut de Recherches Linguistiques Appliquées, Conakry, Guinée 1991-2.
13. Department of Linguistics and African Languages, Faculty of Humanities, University of Port Harcourt, Nigeria (programme kiswahili) ; 1991-2.
14. Department of African Languages, Faculty of Humanities, University of Ghana, Legon, Ghana (programme kiswahili) ; 1993-4.
15. Institute of African and Asian Studies, University of Khartoum, Sudan (programme kiswahili) ; 1994-6.
16. Department of African Languages and Literature, University of Zimbabwe, Harare, Zimbabwe ; 1994- 6.

2.22 Projets régionaux :

S'agissant des langues, le Centre de Niamey coordonne, pour l'Afrique de l'Ouest, le programme de coopération linguistique élaboré sous l'égide de l'ACCT.

Dans le domaine de la collecte des traditions orales, il n'y a pratiquement pas de projet régional autonome pour deux raisons : les crédits ont été réduits, et l'extension des activités à toute l'Afrique introduit une modification importante dans la procédure d'élaboration du programme. La situation est donc la suivante :

a) Projets achevés :

1. Migration des populations dans le Golfe du Bénin (Bénin, Côte d'Ivoire, Ghana, Nigeria, Togo) ; 1979-82.
2. Mandé-Gonja-Ouest Atlantique (Côte d'Ivoire, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Sierra-Leone) ; 1979-82.

b) Projets en cours :

1. Traditions Orales du Kanem-Bornou, UNESCO (Niger, Nigeria) ; 1989-92.
2. De 1987 à 1992, faute de crédits, il n'y a pas eu de projet régional autonome. A partir de l'exercice 1994-96, une très faible

allocation (US \$ 10.000) a été prévue pour le programme régional de collecte et d'étude des traditions orales en Afrique Australe.

2.23 Prix :

Le Centre a régulièrement encouragé entre 1980 et 1986, la création littéraire en langues africaines, grâce à une contribution financière sous forme de prix. Il est intervenu dans les pays ci-après : Bénin, Burkina Faso, Guinée, Mali, Niger, Sénégal.

A partir du 1er Juin 1987, la contribution financière sous forme de prix pour encourager la création en langues africaines a été supprimée.

2.24 Formation :

Le Centre accueille quelques stagiaires et encourage la recherche chez les étudiants et professeurs (Histoire et Littérature). Ainsi des étudiants des Universités d'Abidjan, Maiduguri et Niamey ont bénéficié d'aides à la recherche.

Quelques chercheurs ont séjourné au Centre pour poursuivre leurs travaux et faire bénéficier les étudiants de leur expérience.

Ainsi en mars 1982, Monsieur Théophile Obenga est venu à Niamey sur invitation du Centre. Il a prononcé deux conférences publiques, assuré trois cours aux étudiants de l'Université et écrit de nombreux textes pour le Centre.

Un expert malien et un expert sénégalais ont participé à la formation de maîtres chargés des classes expérimentales en langues africaines au Niger.

Enfin le Centre a permis à quelques professeurs d'effectuer un voyage d'étude pour renforcer la coopération avec leurs collègues :

1. Archéologue, Université de Brazzaville (Niamey, Dakar, Abidjan) ; 1984-5.
2. Spécialiste des plantes médicinales, Lomé (Niamey) ; 1984-5.
3. Historien, Université de Dar-es-Salaam (Niamey, Ibadan, Nairobi, Zanzibar) ; 1985-6.
4. Chimiste, spécialiste des plantes médicinales, Niamey (Lomé, Cotonou) ; 1985-6.
5. Spécialiste des traditions orales et de l'élaboration d'ouvrages didactiques en langues nationales, Institut Pédagogique National, Kinshasa (Niamey) ; 1986-7.

A partir du 1er Juin 1987, du fait de la réduction des crédits, très peu d'étudiants et de professeurs ont été encouragés par le Centre.

Les réalisations dans ce domaine ont été les suivantes :

6. Assistance financière au programme de formation du CRAC de Lomé, et octroi de bourses de stage à Niamey (transcription du fulfulde) à deux fonctionnaires du Nigeria, dont l'un est chargé de

l'inspection des écoles primaires dispensant l'enseignement en fulfulde (Etat de Sokoto) ; 1989-90.

7. Prise en charge de la participation de quelques spécialistes à des réunions techniques :

i) deux linguistes (Mali, Nigeria) au séminaire de lexicographie africaine, UNESCO, Niamey ; 1988-9.

ii) un historien (Niger) à un séminaire à Kaduna, Nigeria ; 1991-2.

iii) un interprète hausa-français-hausa (Niger) à l'atelier de terminologie hausa, à Sokoto ; 1987-8.

iv) un chimiste, spécialiste des plantes médicinales (Niger), au séminaire OUA/STRC sur la pharmacopée et les plantes médicinales à Ife ; 1987-8.

v) un directeur du Service de l'Alphabétisation (Niger) à la réunion d'experts chargés d'étudier la mise en place d'un Centre Régional à Niamey, Bauchi, Nigeria ; 1991-2.

8. Octroi d'une bourse de voyage pour permettre à un archéologue de l'Université Nationale du Bénin de prendre contact avec ses collègues (Cotonou-Niamey-Bamako-Ouagadougou-Cotonou) ; 1987-8.

9. Séjour au Centre :

i) d'un écrivain (Dakar) ; 1991-2.

ii) du Directeur de l'Institut de Recherches Linguistiques Appliquées, Conakry ; 1991-2, cf 2.21, 2.

2.25 Traduction :

1. Le Centre assure la responsabilité scientifique et intellectuelle de la traduction en hausa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique. La version hausa du Volume II a été adoptée alors que démarrait la traduction en fulfulde du Volume I.

Concernant le hausa, les Volumes I et II ont déjà été édités, les Volumes III, IV et VII étant sous presse. Il reste à traduire les Volumes V, VI et VIII.

L'UNESCO a cessé d'apporter son aide à la traduction en fulfulde; la demande d'une allocation financière afin que le Centre participe à la session (Dar-es-Salaam) du Sous-Comité de Traduction en Kiswahili a été rejetée par le Comité Consultatif.

2. Le Centre a fait traduire en langues africaines deux documents de l'OUA :

- Charte Culturelle de l'Afrique (Bambara, Fulfulde, Hausa, Wolof).

- Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples (Bambara, Hausa).

A partir du 1er Juin 1987, faute de crédit, le Centre n'a fait traduire en langue africaine aucun document.

2.3 Réunions :

Plusieurs réunions ont été organisées dans les locaux du Centre, à son initiative ou à la demande d'autres institutions. Le Centre devra maintenir un équilibre entre son autonomie (convoquer ses propres réunions) et la nécessaire coordination (servir de cadre de concertation sur les traditions orales, les cultures et les langues africaines). L'ordre du jour des réunions et les publications faites à cette occasion sont indiqués dans le rapport périodique sur les activités du Centre.

- Octobre 1979
Réunion sur le Projet Peul Etendu, ACCT.
- Novembre 1979
Réunion d'experts sur l'harmonisation de l'orthographe des langues mandingues, CELHTO.
- Janvier 1980
 - Réunion d'experts sur l'harmonisation de l'orthographe du hausa, CELHTO
 - Réunion d'experts sur la méthodologie des traditions orales, CELHTO.
- Janvier 1981
Séminaire International sur les rapports du Moyen Niger avec le Ghana ancien, Association SCOA pour la Recherche Scientifique en Afrique de l'Ouest.
- Novembre 1981
Séminaire d'Evaluation et de Concertation des Activités des Centres Régionaux de Recherche sur les Traditions Orales et les Langues Nationales Africaines, SARCOT, ICA.
- Novembre 1981
Réunion d'experts sur les modalités de traduction en Hausa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO.
- Décembre 1981
Séminaire sur "Politique Culturelle et Unité Africaine", CELHTO.
- Janvier-Février 1984
Second Séminaire, Association SCOA.
- Février 1984
Réunion technique des coordonnateurs chargés des projets de coopération linguistique, ACCT.
- Janvier 1985 ; Octobre 1986

Atelier Régional sur "Dynamique des Langues et des Sociétés" (DYLAN)
de l'Afrique de l'Ouest, ACCT.

- Mars 1985
Coopération Linguistique. Réunion de Coordination, ACCT.
- Avril - Mai 1985
Consultation sur les aires culturelles de l'Afrique de l'Ouest, UNESCO.
- Novembre 1986
Réunion du groupe de travail sur les modalités de traduction en Fulfulde de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO.
- Décembre 1987
 - a) Atelier sous-régional sur la production en commun de matériels de lecture en Hausa et Fulfulde, PIDC/UNESCO.
 - b) Réunion du Sous-Comité pour la traduction en Hausa de l'Histoire Générale, UNESCO.
- Juin-Juillet 1988
 - Seconde session, Comité de co-publication des matériels de lecture en Fulfulde et Hausa, UNESCO
 - Séminaire "Tradition orale et Archéologie" ; CELHTO.
- Novembre 1988
Séminaire "Lexicologie africaine", UNESCO.
- Mars 1989
Seconde session, Sous-Comité de Traduction en Hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO.
- Septembre 1989
Troisième session, Sous-Comité de Traduction en Hausa, UNESCO.
- Janvier-Février 1990
Troisième session, Comité de co-publication de matériels de lecture en Fulfulde et Hausa, UNESCO.
- Avril-Mai 1990
Quatrième session, Sous-Comité de Traduction en Hausa, UNESCO.
- Janvier 1991
Séminaire "Les étapes de la Vie", UNESCO ;
- Mars 1991
Séminaire "Atlas Linguistique de l'Afrique", UNESCO.
- Avril 1993
Troisième réunion, Comité Préparatoire du Congrès Constitutif de l'Union Panafricaine des Linguistes, Tunis, ESCAS/OUA.
- Juin 1993

Réunion pour l'élaboration et l'adoption d'un programme régional de collecte et d'étude des traditions orales en Afrique Australe, Harare, ESCAS/OUA.

- Février 1994
Cinquième session, Sous-Comité de Traduction en Hausa, UNESCO.
- Juin 1994
Séminaire "Elaboration et publication du document bilingue de tradition orale", CELHTO.
- Février 1995
Séminaire régional sur le fulfulde, UNESCO.

2.4 Publications :

On trouvera, dans les rapports d'activités, la liste exhaustive des communications, études et ouvrages publiés par le Centre.

Dans le domaine du cinéma, le Centre a entrepris des démarches afin d'acquérir les droits non commerciaux de films réalisés par les Africains. Déjà la question a été réglée pour les films d'Oumarou Ganda (Niger). Les contacts seront établis avec les cinéastes et les autres pays, l'objectif étant de faciliter le doublage dans les grandes langues africaines et la diffusion, à travers le continent, des films africains. Mais le Centre a fait produire un certain nombre de films ; en voici la liste complète :

1. Deela (Moustapha Alassane)
16 mn ; le conteur Albarka de Tahoua ; Hausa, avec sous-titres en français.
2. La danse des Dieux (Djingarey Maïga)
16 mn ; danses rituelles Songhay-Zarma ; français ; 1980-1.
3. La fête des ignames chez les Abrons (Ministère des Affaires Culturelles, Abidjan) Vidéo-cassette ; fête traditionnelle ; 1984-5.
4. Kokowa (Moustapha Alassane)
Vidéo-cassette ; dessin animé sur la lutte traditionnelle ; versions arabe, hausa, kiswahili ; 1984-5.
5. Paysans des sables (Djingarey Maïga)
16 mn ; film sur la sécheresse ; français ; 1985-6.
6. "Les chasseurs du Mali" (Centre National de Production Cinématographique, Bamako).
Vidéo-cassette, 70 mn ; 1985-6.
7. Takamba (Djingarey Maïga, Niamey)
Vidéo-cassette, 25 mn ; danse songhay ; 1991-2.

Tel est le bilan des réalisations. On peut donc dire que les relations avec l'ACCT et l'UNESCO ont été constantes et efficaces. Par contre, l'insuffisance du personnel scientifique et les difficultés financières ont entravé les rapports avec les Centres Nationaux et Régionaux, c'est-à-dire avec les Etats Membres. En même temps, le Centre a vu s'accroître ses responsabilités : il doit couvrir toute l'Afrique.

III. PERSPECTIVES :

Deux documents sont venus s'ajouter à ceux énumérés au début du rapport. La Déclaration des Chefs d'Etat et de Gouvernement sur les aspects culturels du Plan d'Action de Lagos, adoptée en Juillet 1985 à Addis Abéba, tout en précisant les domaines dans lesquels des programmes intégrés doivent être établis, réaffirme que l'OUA doit devenir "un pôle de convergence des initiatives sous-régionales de coopération culturelle, scientifique et technique pour le développement". La Conférence des Ministres Africains de la Culture, tenue en Avril 1986 à Port-Louis, Ile-Maurice, a, entre autres, examiné la situation des diverses institutions régionales et sous-régionales et élaboré un programme d'action.

Quelles sont les perspectives du Centre de Niamey ?

En premier lieu, il faut qu'il soit polyvalent, en s'intéressant plus activement aux problèmes d'éducation, culture, communication, science et technologie, c'est-à-dire de développement.

En second lieu, il ne pourra faire face à une vocation continentale que si son organigramme est adapté, son personnel scientifique renforcé, et ses moyens financiers accrus pour la recherche, les réunions et les publications.

Enfin la révision des procédures d'élaboration et d'évaluation du programme du Centre est inévitable : il devra renforcer la coopération avec les institutions africaines compétentes et les organisations internationales concernées. En tout cas, l'efficacité du Centre de Niamey dépendra de l'avenir des Centres Régionaux de l'Afrique Australe, de l'Afrique Centrale et de l'Afrique Orientale, et des décisions de diverses instances compétentes, en particulier la Conférence des Ministres Africains de la Culture.

Février 1995

Diouldé LAYA
Directeur

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

1995-02

BILAN DES ACTIVITES (1er JUIN 1979 - 31 MAI 1995)

OUA-CELHTO

CELHTO-OUA

<https://archives.au.int/handle/123456789/6941>

Downloaded from African Union Common Repository